

ПЕРЕКЛАД ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ «BLAU» В НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Фразеологія – невід’ємна складова будь-якої мови, що відображає культуру народу, його вірування і спосіб мислення. Фразеологія, як частина живої динамічної мови, реагує на зміни в житті мовців, підлаштовується під реалії та передає їх, представлена у різних мовах світу [1].

Вплив мови на свідомість і мислення людини є багаторазово доведеним, хоч і не до кінця вивченим явищем. Візьмемо до прикладу блакитний колір, який є носієм української культури, завдяки існуванню окремого слова на позначення цього відтінку, сприймається як колір окремих, самодостатніх. Водночас носіями англійської блакитний не вважатиметься окремим кольором, як, скажімо, червоний або жовтий.

Це, власне, доводить актуальність наведеної теми: розуміння стилю думки носія мови, що вона відтворена у фразеології цієї мови, допоможе учневі зрозуміти її внутрішню логіку, а також збагатить його словниковий запас. Це також надзвичайно цікаве питання для тих, хто займається мовою фахово, а саме питання перекладу та адаптації фразеологічних одиниць мовою відтворення.

Сучасна лінгвістика визначає фразеологію як сукупність фразеологічних одиниць певної мови, форми її існування, додаткової лексико-семантичної системи (жаргону, сленгу, професійної мови, аргю) або індивідуального стилю мовця [4].

Важливим в аналізі фразеологічних одиниць є питання класифікації. Сучасна лексикологія виділяє морфолого-синтаксичну або лексико-семантичну класифікацію, відповідно до якої фразеологічні одиниці можна умовно поділити наступним чином:

- Фраземи-іменники: *die blaue Ferne, blaue Jungen (Jungs), blauer Montag, die blaue Stunde, eine Fahrt ins Blaue* [3]
- Фраземи-прислівники: *(na) so blau!* [3]
- Фраземи-дієслова: *blauen Montag machen, blau reden, blau anlaufen lassen, sein blaues Wunder erleben, blauen Dunst vormachen, j-n blau und grün ärgern, blau und grün schlagen, das Blaue vom Himmel herunter lügen (schwören, versprechen, reden), ins Blaue reden* [3]

Також варто виділити таке поняття як ідіома, що визначається як стала метафорична одиниця, частини якої не відповідають їх значенню [2]. Розглядаючи фразеологічні одиниці німецької мови у порівнянні з українською

з метою їх перекладу й адаптації, можемо відповідно поділити наявний матеріал на наступні категорії:

- Прямі еквіваленти, що мають однакове фразеологічне значення і/або повністю повторюють відповідник за змістом і образністю: *die blaue Ferne* – синя далечинь
- Аналоги, що мають однакове фразеологічне значення, але мають різний зміст і образність: напр. *blau sein* – бути п'яним як ніч (як хлющ, як чіп).

Отже, говорячи про проблематику перекладу німецьких фразеологізмів українською, варто зазначити, що вибір того чи іншого відповідника залежить від контексту та специфіки медіуму, що перекладається.

Література:

1. Баюн К. Й. Національно-культурний аспект досліджень фразеологічних одиниць в сучасній німецькій мові // Вісник Інституту підприємництва та сучасних технологій, Вип. 1 (1), 2007. С. 105-108.
2. Негрич Н. Д. Поняття ідіома і фразеологічна одиниця – спільне та відмінне у лінгвістичному розумінні // Наукові праці [Чорноморського державного університету імені Петра Могили комплексу "Києво-Могилянська академія"]. Сер. : Філологія. Мовознавство. 2013. Т. 219, Вип. 207. С. 79-81.
3. Німецько-український фразеологічний словник (НУФС) : у 2-х т. / [укад. В. І. Гаврись, О. П. Пророченко]. К.: Радянська школа, 1981. Т. I. А–К. 416 с.
4. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2010. 844 с.

Фатєєва Г.Е., студентка
Титаренко О.І., к. пед. н., доцент
Черкаський національний університет
імені Богдана Хмельницького

РОЗВИТОК НАВИЧОК ЧИТАННЯ НА УРОЦІ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Щоб навчитись правильно читати німецькою мовою, потрібно сформувати певні навички читання, які допоможуть надалі успішно вивчати німецьку мову. Адже саме читання є основою, за його допомогою людина отримує велику кількість інформації.

Як відомо формування навичок читання німецькою мовою розпочинається з ознайомлення з алфавітом та звуковим складом мови.

Передусім учням слід сформувати такі навички:

- правильно вимовляти звуки німецької мови,